TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

PORTADA

VISTO BUENO DEL TUTOR Y DECLARACIÓN DE BUENA PRÁCTICA ACADÉMICA

SUMARIO O ÍNDICE

RESUMEN

INTRODUCCIÓN O PRÓLOGO

ESTADO DE LA CUESTIÓN

OBJETIVOS GENERALES

METODOLOGÍA

ESTRUCTURA

PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

CONCLUSIONES

REFERENCIAS

ANEXOS

1. Introducción

El consiguiente trabajo de fin de Máster consiste en el desarrollo, diseño e implementación de un portal web destinado al Libro 1 de la obra Elegías del poeta griego Teognis de Megara.

BLA BLA BLA…

1. Estado de la cuestión

Este trabajo se ha desarrollado como solución a una de las necesidades detectadas tras trabajar en el proyecto ERC POSTDATA (<http://postdata.linhd.es/>).

El proyecto, cuyo acrónimo significa “Poetry Standardization and Linked Open Data” nace en el seno de la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) y más concretamente en el LINHD (Laboratorio de Innovación de Humanidades Digitales).

Este tiene por objetivo crear una plataforma digital para la edición de poesía dirigida a diferentes tipos de usuarios: académicos que quieran trabajar en ediciones críticas; usuarios no experimentados que quieran leer, compartir y aprender más sobre tradiciones poéticas; y empresas que podrán utilizar este recurso para diferentes aplicaciones en campos como la educación, el turismo, la psicología u otros propósitos culturales: todo ello con el afán de construir puentes entre la filología y la informática, entre los usuarios y las metodologías.

Uno de los primeros pasos en este proyecto ha consistido en la búsqueda y análisis de las diferentes bases de datos de poesía en el continente europeo, gracias al cual se ha podido determinar el panorama actual en lo que se refiere a la situación de la poesía digitalizada que circula por la web.

Tras una búsqueda exhaustiva se ha realizado una clasificación de los proyectos de poesía digitalizada en Europa y que han tenido interés en unirse al proyecto. El conjunto seleccionado se ha dividido atendiendo a la temática de los corpus tratados en sus webs, quedando la clasificación de la siguiente manera:

<http://postdata.linhd.es/partners/>

Bases de datos de poesía de la Edad Media:

* Répertoire métrique de la poésie lyrique occitane des trobadours à leurs héritiers
* Analecta Hymnica Digitalia (<http://webserver.erwin-rauner.de/crophius/Analecta_conspectus.html>)
* ReMeTca: Repertorio Métrico Digital de la Poesía Medieval Castellana (<http://remetca.uned.es>)
* Bibliografia Elettronica dei Trovatori ([www.bedt.it](http://www.bedt.it))
* MedDB Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa ([www.cirp/gal.meddb](http://www.cirp/gal.meddb))
* The Oxford Cantigas de Santa Maria Database (<http://csm.mml.ox.ac.uk/>)
* Le Noveau Naetebus (<http://nouveaunaetebus.elte.hu>)
* Cantigas de Santa Maria for singers (<http://www.cantigasdesantamaria.com>)
* Répertoire de la poésie hongroise ancienne (<http://rpha.elte.hu>)
* Lyrik des hohen Mittelalters (<http://lhm-online.de>)
* Corpus Rhythmorum Musicum (<http://corimu.unisi.it>)
* Digital Edition of the Index of Middle English Verse (<http://dimev.net>)
* Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages (<http://skaldic.abdn.ac.uk/db.php>)
* Littera – Cantigas Medievais Galego – Portuguesas
* LIO: Lirica Italiana Degli Origini (<http://mirabileweb.it>)
* The last song of trobadours (<http://icalia.es/trobadours/ca>)
* Corpus des Trobadours (<http://trobadors.iec.cat>)

Bases de datos de poesía clásica:

* Pedecerto ([www.pedecerto.eu](http://www.pedecerto.eu))

Bases de datos de poesía moderna:

* Corpus of Spanish Golden-Age Sonnets (<https://github.com/bncolorado/CorpusSonetosSigloDeOro>)
* Sound and Metre in Italian Narrative Verse (<http://www.italianverse.reading.ac.uk>)
* Eighteenh-Century Poetry Archive (ECPA) (<http://eighteenthcenturypoetry.org>)
* Nederlandse Liederenbank ([www.liederenbank.l](http://www.liederenbank.l))
* Versologie ([www.versologie.cz](http://www.versologie.cz))
* Kalevala poetry (<http://dbgw.finlit.fi/skvr/>)
* Métrique en Ligne ([www.crisco.unicaen.fr/velaine](http://www.crisco.unicaen.fr/velaine))
* Russian Academy of Science (<http://ruscorporaru/>)
* Dainu Skapis (<http://dainuskapis.lv>)
* Eesti Regilaulude Andmebaas (<http://www.folklore.ee/regilaul/andmebaas>)

Si bien es cierto, todas estas bases de datos o portales web no son las únicas circulando por la red, sino simplemente aquellas que han mostrado interés en formar parte de un proyecto todavía mayor.

Si analizamos este conjunto de bases de datos, resalta el hecho de que solo una de ellas recoge un corpus de poesía clásica –latina en este caso-, lo cual deja ya entrever la escasez de portales web y bases de datos dedicados a este tipo de poesía.

En relación con la poesía clásica, de textos griegos y latinos, existen otras páginas web o bases de datos:

* PERSEUS (<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>) Es el portal web de textos clásicos más utilizado y completo entre los existentes. Además de recoger algunos corpus de poesía moderna, cuenta especialmente con un apartado destinado a obras griegas y latinas, con un corpus de lo más completo y exhaustivo. En lo que se refiere a estas obras, ofrece las mismas en versión original, así como una traducción al inglés. Cada una de las palabras de los textos originales constituye un hipervínculo a otra página interna de Perseus, donde se ofrece información gramatical de la misma en forma estadística atendiendo a las diferentes opiniones de los usuarios; así como con su localización en el texto.

El portal cuenta además con diferentes comentarios críticos de las obras.

* BIBLIOTHECA AUGUSTANA (<https://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html>). Es un portal web de textos clásicos muy completo entre los existentes. Cuenta con un corpus infinito de obras de la época clásica (griegas, latinas, hispánicas, gálicas, itálicas, etc). Se recogen las obras en su lengua original, pero no ofrece traducción de las mismas a una lengua moderna.
* THE LATIN LIBRARY (<http://www.thelatinlibrary.com/>) Es un portal web de textos clásicos latinos, cuyo corpus radica en el conjunto de obras latinas (la mayoría) sin traducción a ninguna lengua moderna.

Este análisis deja entrever la inexistencia de un portal web de obras clásicas con su traducción al español, lo cual deja aislada a la comunidad hispanohablante en este ámbito que debe recurrir siempre o casi siempre a trabajos o portales de origen anglosajón para sus investigaciones.

En este contexto y en el del proyecto POSTDATA, surge la idea de la creación de un portal web dedicado a la obra de Teognis de Megara, poeta griego del siglo VI a.C, por su complejidad lingüística y por su corpus rico en topónimos y nombres propios, lo cual permite una mayor explotación al sitio creado.

BLA BLA BLA…

1. Objetivos generales / MOTIVACIONES ¿?

Análisis de necesidades

Perfil usuario: alumnos del grado de Filología Clásica y del Máster de Investigación en Ciencias de la antigüedad; así como profesores para impartir las clases; usuarios normales interesados por la obra de este autor, investigadores en el ámbito de la poesía griega clásica o de las humanidades digitales, en general.

Por este motivo y para asegurar la necesidad y utilidad de la creación de un portal de esta índole se realiza una encuesta a alumnos del grado de Filología Clásica de la Universidad Complutense de Madrid, así como del Máster Inveruniversitario en Filología Clásica de las Universidades Complutense y Autónoma de Madrid. Esta encuesta fue completada por hasta dieciocho alumnos cuyo resumen de respuestas determinó la necesidad de la creación del portal y de una traducción al español de la obra, así como la utilidad de las diferentes funcionalidades de la página que favorecen la interacción del usuario con la obra.

Objetivos generales como tal:

* Creación de un portal web dedicado al Libro I de las Elegías de Teognis de Megara, bilingüe (griego y español)
* Fomentar la interacción del usuario con el texto seleccionado a través de diferentes funcionalidades del portal web.
* Relacionar la obra con la actualidad por la geolocalización de los lugares

1. METODOLOGÍA

Para la realización de este trabajo se han seguido distintos y pasos y utilizado diferentes tecnologías y lenguajes que han permitido el desarrollo e implementación del portal web como se presenta.

* 1. Proposición del corpus
  2. Realización encuesta (análisis de necesidades)
  3. Selección del corpus
  4. Determinación de las funcionalidades de la página web
  5. Comienzo del trabajo
  6. Recopilación del texto griego digitalizado (del portal web de perseus)
  7. Ante la inexistencia del texto español digitalizado + problemas para escaneo OCR + copia manual del texto en un editor de texto plano (SublimeText 3)
  8. Textos en XML (etiquetado TEI: Text Encoding Initiative)
  9. Etiquetado de los nombres de personas y topónimos
  10. Búsqueda de los lugares aparentes en la obra en la actualidad y pequeña descripción
  11. Geolocalización en googlemaps de los topónimos (haciendo uso de la herramienta de GoogleMaps para la creación de mapas personalizados)
  12. Búsqueda de información de cada uno de los personajes de la obra.
  13. Elaboración de una tabla por cada personaje (nombre en griego, nombre en español, breve descripción)
  14. Elaboración de un documento en PDF por cada personaje con la tabla anterior
  15. Elaboración de documento html inicial del texto en griego y del texto en español a través de una hoja de transformaciones XSLT
  16. Adaptación manual de los documentos html mencionados anteriormente
  17. Comienzo de las funcionalidades
  18. Elaboración del primer buscador de nombres de personas en la obra
  19. Enlace del buscador con documento previo xml – diferentes problemas
  20. Inserción del xml en un iframe oculto en el html

REFERENCIAS

* [**DH Poetry Modelling: a Quest for Philological and Technical Standardization**](https://zenodo.org/record/60762)  
  *Rio Riande, Gimena del; Martínez Cantón, Clara Isabel; González-Blanco García, Elena*  
  *Jagiellonian University & Pedagogical University (Cracovia) 2016*  
  *doi:10.5281/zenodo.60765, doi:10.5281/zenodo.60762*
* [**Postdata: Towards publishing European Poetry as Linked Open Data**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:363-Egonzalez9)  
  *Curado Malta, Mariana; Centenera, Paloma; González-Blanco García, Elena2016*
* [**POSTDATA – Towards publishing European poetry as linked open data**](http://hdl.handle.net/10400.22/8564)  
  *Curado Malta, Mariana; Gonzalez-Blanco, Elena*  
  *DCMI 2016*
* [**Un nuevo camino hacia las humanidades digitales: el Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales de la UNED (LINHD)**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:352-Egonzalez21)  
  *González-Blanco García, Elena*  
  *Universidad Nacional de Educación a Distancia (España). Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica, 25, 79-93 2016*
* [**Métrica, clasificación y tecnología en los repertorios métricos**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:signa-2016-25-7050)  
  *Rodríguez Gómez, José Luis*  
  *Universidad Nacional de Educación a Distancia (España). Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica, 25, 137-167 2016*
* [**TEIScribe: A graphic tool for composing and testing TEI documents in the context of the EVI-LINHD environment**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:363-Egonzalez10)  
  *González-Blanco García, Elena2016*
* [**La codificación informática del sistema poético medieval castell ano, problemas y propuestas en la elaboración de un repertorio métrico digital: ReMetCa**](http://hdl.handle.net/10171/35718)  
  *González-Blanco-García, E. (Elena); Martínez-Cantón, C. I. (Clara Isabel); Martos-Pérez, M. D. (María Dolores); Río-Riande, M.G. (María Gimena) del*  
  *Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra 2014*
* [**EVILINHD, a Virtual Research Environment open and collaborative for DH Scholars**](https://zenodo.org/record/574101)  
  *Elena González-Blanco2017*  
  *doi:10.5281/zenodo.574101*
* [**Researchers’ perceptions of DH trends and topics in the English and Spanish-speaking community. DayofDH data as a case study**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:363-Egonzalez7)  
  *Robles-Gómez, Antonio; González-Blanco García, Elena; Ros, Salvador; Rio Riande, Gimena del; Hernández, Roberto; Tobarra, Llanos; Caminero, Agustín; Pastor, Rafael*  
  *Jagiellonian University & Pedagogical University (Cracovia) 2016*
* [**From syllables, lines and stanzas to linked open data: standardization, interoperability and multilingual challenges for digital humanities**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:363-Egonzalez11)  
  *González-Blanco García, Elena; Manailescu, Mara; Ros, Salvador2016*
* [**La edición digital de textos literarios: planteamientos y perspectivas de futuro**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:352-Egonzalez22)  
  *González-Blanco García, Elena*  
  *Universidad de Navarra RILCE: Revista de filología hispánica, 33 (1), 239-258 2017*
* [**Spanish CLARIN K-Centre**](http://hdl.handle.net/10045/57765)  
  *Bel, Núria; González-Blanco García, Elena; Iruskieta, Mikel*  
  *Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural 2016*
* [**Boundary Land: Diversity as a defining feature of the Digital Humanities**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:363-Egonzalez5)  
  *O'Donnell, Daniel Paul; Bordalejo, Barbara; Murray Ray, Padmini; Rio Riande, Gimena del; González-Blanco García, Elena*  
  *Jagiellonian University & Pedagogical University (Cracovia) 2016*
* [**EVI-LINHD. A Virtual Research Environment for the Spanish-speaking Community**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:363-Egonzalez6)  
  *Rio Riande, Gimena del; González-Blanco García, Elena; Martínez Cantón, Clara Isabel; Escribano, J*  
  *Jagiellonian University & Pedagogical University (Cracovia) 2016*
* [**Linked open data to represent multilingual poetry collections. A proposal to solve interoperability issues between poetic repertoires**](https://zenodo.org/record/60767)  
  *González-Blanco, Elena; Del Rio Riande, Gimena; Martinez Cantón,Clara2016*  
  *doi:10.5281/zenodo.60767*
* [**Digital repertoires of poetry metrics: towards a Linked Open Data ecosystem**](http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:363-Egonzalez12)  
  *Curado Malta, Mariana; González-Blanco García, Elena; Martínez Cantón, Clara Isabel; Rio Riande, Gimena del2016*
* [**TEIScribe: A graphic tool for composing and testing TEI documents in the context of the EVI-LINHD environment**](https://zenodo.org/record/161379)  
  *González Blanco García, Elena; Robles-Gómez, Antonio; Ros, Salvador; Del Rio Riande, Gimena; Hernández, Roberto; Urizar, Miguel; Martínez Cantón, Clara; Pastor, Rafael; Cano, Jesús; Caminero, Agustín*  
  *Austrian Centre for Digital Humanities 2016*  
  *doi:10.5281/zenodo.161379*
* [**Analyzing poetry databases to develop a metadata application profile. Why each language uses a different way of modelling?**](https://zenodo.org/record/573767)  
  *Patricia Garrido2017*  
  *doi:10.5281/zenodo.573767*
* [**Linked open data to represent multilingual poetry collections. A proposal to solve interoperability issues between poetic repertoires**](https://zenodo.org/record/60768)  
  *González-Blanco, Elena; Del Rio Riande, Gimena; Martinez Cantón,Clara2016*  
  *doi:10.5281/zenodo.60768*
* [**Domain Model V0.1 of the metadata application profile for European Poetry**](https://zenodo.org/record/437827)  
  *Curado Malta, Mariana; Bermudez Sabel, Helena; Centenera, Paloma2017*  
  *doi:10.5281/zenodo.437827*